

新编英汉·汉英 统计大词典

An English-Chinese & Chinese-English Dictionary of Statistical Terms

● 谢鸿光 王吉利 主编

 中国统计出版社
China Statistics Press

新编 统计大词典

谢鸿光 王吉利 主编

 中国统计出版社
China Statistics Press

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉·汉英统计大词典 / 谢鸿光,王吉利主编.
-- 北京: 中国统计出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5037-7075-3

I. ①新… II. ①谢… ②王… III. ①统计学—词典—英、汉 IV. ①C8—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 076380 号

新编英汉·汉英统计大词典

作 者/谢鸿光 王吉利

责任编辑/陈悟朝 姜 洋

封面设计/李雪燕

出版发行/中国统计出版社

通信地址/北京市丰台区西三环南路甲 6 号 邮政编码/100073

电 话/邮购(010)63376909 书店(010)68783171

网 址/<http://esp.stats.gov.cn>

印 刷/北京华正印刷有限公司

经 销/新华书店

开 本/890×1240mm 1/32

字 数/2100 千字

印 张/50.25

版 别/2014 年 5 月第 1 版

版 次/2014 年 5 月第 1 次印刷

定 价/208.00 元

版权所有。未经许可,本书的任何部分不得以任何方式在世界任何地区
以任何文字翻印、拷贝、仿制或转载。

中国统计版图书,如有印装错误,本社发行部负责调换。

编 委 会

主 编 谢鸿光 王吉利
顾 问 刁锦寰 冯士雍 赵民德 张保罗
何永煊

编 委 (按姓氏笔画排序)

丁立宏	文兼武	方积乾	冯 卫
冯乃林	龙 玲	安毓环	严建辉
吴喜之	张 军	张国洪	李金昌
杜卫群	肖红叶	邱 东	易丹辉
钟守洋	闫海琪	夏荣坡	郭秀花
谢邦昌	魏振军		

执行编辑 孙 慧 陈悟朝

编辑及参编人员 (按姓氏笔画排序)

王 利	王 莹	安新莉	朱 虹
宋少英	宋旭光	张丽颖	张 勇
张 赏	李 锐	杨映霜	邱 伟
郑文韬	姜 洋	姜勤德	祝慧萍
徐 颖	梁 超	鲁志贤	

前 言

随着中国社会经济的发展,统计的作用日益凸显,统计的国际交流也日益频繁,这种交流不仅体现在统计数据国际比较上,还包括了统计工作的交流和统计人员的交流。在经济全球化背景下,中国的统计人需要不断地学习了解国际组织推荐的方法制度,学习其他国家的统计先进经验,阅读大量的英文资料,同时其他国家的统计同行也需要了解中国。为了适应这种学习、交流的需求,国家统计局统计教育培训中心精心组织编写《新编英汉·汉英统计大词典》。经过众多专家一年来的辛勤工作,这本大词典终于面世了。

《新编英汉·汉英统计大词典》是一部双语工具书,全书共收录英汉、汉英词汇各 50000 余条,基本可以满足中国的统计教学、科研和实际工作者阅读研究统计英文文献的需要,对那些以英语为主,并想对中国统计进行了解与交流的外国人士也有相当的参考价值。

本词典有四个特点:一是权威性,收录的词条均按照国际标准术语和中国的国家标准术语进行编写;二是专业性,参加编辑的人员包括中国资深的统计学家和具有丰富实践经验的统计工作者,参考了大量的书籍、国际组织的官方统计网站及有关资料,力争将与统计和统计工

作相关的英文词汇全面纳入其中；三是包容性，收录的词条范围尽可能全面，内容上不仅包括了数理统计、统计调查、回归模型、参数和非参数方法、经济计量学、运筹学、信息论、控制论、决策与预测等统计学基础理论，还包括统计工作中经常涉及的专业统计，如人口统计、社会统计、经济统计、科技统计、金融统计、保险统计等；四是时代性，及时收录了最新版的国民经济核算体系，新增了能源、环境、生物、医学、信息化等相关专业涉及到的常用统计词汇、词条，还包括部分伴随大数据所涌现出来的一批网络常用词、缩略词等词汇和术语。

本词典在正文之后，还有两个附录，即国家标准常用符号（一般统计术语与用于概率的术语）和常见数学符号，读者可以根据需要进行查找。

参加本词典编写的包括大学和科研院所的统计专家、政府统计部门工作者和相关专业人士。在本书在编写的过程中，参考了大量的书籍、典籍、词典和网上资料，吸收了许多新的词汇和用法，在此未能一一列出，谨向有关作者和专家表示衷心的感谢。

由于人力、物力、编辑人员水平的限制，《新编英汉·汉英统计大词典》中一定有不少的纰漏之处，敬请广大读者批评指正，以便我们及时修订和完善。

编 者

2013年8月

使用说明

1. 本书英汉正文词条, 不论单词、词组或缩略语, 均按英文字母顺序排列, 其他的词(例如以数字或希腊字母开头的词)排在最后。在编排中, 我们尽量使用国内标准的译法, 有国家标准的在译文后用[GB]标注。

2. 本书汉英正文词条, 按汉语拼音字母顺序排列, 其他的词也排在最后。因为国内有的统计名词不统一, 所以我们对有代表性的增收一二条, 以方便大家查找。

3. 连字符“-”连接起来的词, 视为一个词, 比如 air-crew, 排在 aircraft 的后面。

4. 中英文中圆括号“()”表示可以省略的部分, 比如“费歇(尔)”, 可以译为费歇, 也可以译为费歇尔。

5. 中文中的方括号“[]”表示可以替换的释义, 比如“最小二乘[平方]”, 相当于最小二乘或最小平方, 但注和[GB]除外。

6. 本书对少数中文字词使用了注, 放在字词前或后面的方括号中, [GB]表示这个词的释义是国家标准。

目 次

前言

使用说明

英汉词汇 (3~792)

汉英词汇 (795~1585)

附录一 国家标准常用符号(一般统计术语
与用于概率的术语) (1589)

附录二 常见数学符号 (1593)

英 汉

ENGLISH-CHINESE



【A】

- a posteriori 后验的,事后的
 a posteriori choice 后验选择
 a posteriori distribution 后验分布
 a priori distribution 先验分布
 a priori tests 先验检验
 a/c (account current) 往来账户,经常账户
 a/c (account) 账户,账目,账务
 Aalen-Johansen estimator 阿伦-约翰森估计
 Aalen's linear regression model 阿伦线性回归模型
 AAMA (administrative aspects of market access) 市场准入的行政管理措施
 AAS (Annual Abstract of Statistics) 年度统计要览(英文刊物)
 abacus 算盘
 abandoned land 荒地
 abate of taxes 减税
 Abbe-Helmert criterion 阿贝-海默特判别准则
 Abbe-Helmert criterion test 阿贝-海默特判别检验
 abbreviated Doolittle method 简易杜列特尔方法
 ABC method of analysis 美、英、加分析法
 ABC standard 美、英、加标准
 aberrant reading 奇异值
 aberration curve 离异曲线
 ability to borrow 借款能力
 ability to repay 偿还能力
 ability to repay loan 偿还借款能力
 able-bodied labo(u)r 整劳动力
 abnormal condition 异常条件
 abnormal curve 非正态曲线
 abnormal depreciation 特别折旧,非常折旧
 abnormal discount 非正常折扣
 abnormal distribution 非正态分布
 abnormal end 异常终止
 abnormal error 不规则误差
 abnormal flooding 异常洪灾
 abnormal gains 非常收益
 abnormal observation 反常观察值
 abnormal phenomena 异常现象,变态现象
 abnormal results 异常结果
 abnormal risk 异常风险
 abnormal series 非正态[规]序列
 abnormal spoilage 非正常损失,非正常损耗
 abnormal time 异常时间,不正常时间
 abnormality 非正态性
 ABO (accrued benefit obligation) 累积保险金义务
 aboriginal cost 原始费用,原始成本
 abortion rate 流产率
 above the average 在平均水准以上
 above-the-line expenditure 经常预算支出
 Abraham de Moivre's doctrine of chances 棣莫弗机遇法则
 abridged general view 示意图
 abridged life table 简略生命表
 abridgment of table 简化表格
 abrupt curve 陡度曲线
 abrupt distribution 陡度分布,峭度分布
 abrupt slope 陡峭斜度
 abs. (absolute value) 绝对值
 absence of correlation 无相关,没有相关性
 absence of multicollinearity 无多重共线性
 absence of restrictions 无约束
 absence of serial correlation 无序列相关性
 absent population 不在人口,外出人口
 absolute amount of the skewness 偏态绝对量
 absolute conic 绝对二次曲线
 absolute constant 绝对常数
 absolute continuity 绝对连续性

- absolute convergence 绝对收敛性
- absolute cost of production 绝对生产成本, 绝对生产费用
- absolute criteria in regression theory 回归理论中的绝对准则
- absolute demand 绝对需求
- absolute desire 绝对需要
- absolute deviation 绝对离差
- absolute difference 绝对差
- absolute dispersion 绝对离散
- absolute efficiency of estimator 估计量的绝对有效性
- absolute error 绝对误差
- absolute frequency 频数[GB], 绝对频率[数]
- absolute impoverishment 绝对贫困化
- absolute income hypothesis 绝对收入假设
- absolute liability 绝对责任, 绝对赔偿责任
- absolute loss function 绝对损失函数
- absolute mean deviation 绝对平均离差[偏差]
- absolute measure 绝对度量
- absolute measure of dispersion 离差的绝对度量
- absolute measure of variation 变异的绝对度量
- absolute minimum standard of living 绝对最低生活水平
- absolute moment 绝对矩[GB], 绝对动差
- absolute normal scores test 绝对正态得分检验
- absolute par 绝对平价, 绝对面值
- absolute periodic movement 绝对周期运动
- absolute poverty 绝对贫困, 赤贫
- absolute quantity 绝对量, 不管正负符号的量
- absolute ranks 绝对秩, 绝对等级
- absolute residuals 绝对残差
- absolute seasonal fluctuation 绝对对季节波动
- absolute size 绝对规模, 绝对大小
- absolute skewness 绝对偏斜度
- absolute stability 绝对稳定性
- absolute surplus value 绝对剩余价值
- absolute threshold 绝对临界
- absolute update strength 绝对更新强度
- absolute utility 绝对效用
- absolute value 绝对值
- absolute value error 绝对值误差
- absolute variation 绝对变异
- absolute weight 绝对权重
- absolutely continuous distribution 绝对连续分布
- absolutely continuous measure 绝对连续度量[测度]
- absolutely convergent 绝对收敛
- absolutely symmetric function 绝对对称函数
- absolutely unbiased estimation 绝对无偏估计
- absolutely unbiased estimator 绝对无偏估计量
- absorbing barrier 吸收界限, 吸收壁
- absorbing barrier and reflecting barrier 滞留壁及反弹壁
- absorbing Markov chain 吸收马尔可夫链
- absorbing probability 吸收概率
- absorbing state 吸收状态
- absorption coefficient 吸收系数
- absorption costing 全额成本计算法
- absorption distribution 吸收分布
- absorption law 吸收律, 吸收定律
- absorption matrix 投入矩阵
- absorption of market 市场容纳量
- abstract account 月结账户
- abstract book 摘要簿
- abstract harmonic analysis 抽象调和分析
- abstract model 抽象模型

- abstract number 抽象数, 不名数
 abstract real field 抽象实域
 abstract relative 抽象比
 abstract space 抽象空间
 abstract unit 抽象单位
 abundant number 过剩数
 accelerated factor 加速因子
 accelerated failure time (AFT) model 加速失效时间模型
 accelerated iterative method 加速迭代法
 accelerated life test 加速寿命试验
 accelerated lifetime model 加速寿命模型
 accelerated stochastic approximation 加速随机逼近
 accelerated test 加速试验
 accept region 接受域
 acceptability 可接受性, 允许性
 acceptability constant 接受常数[GB], 允许常数
 acceptable domain 可接受域
 acceptable failure rate (AFR) 容许失效[故障]率
 acceptable hypothesis 可接受假设
 acceptable indexing 可接受标记
 acceptable limit 可接受限, 允许(界)限
 acceptable mean life 可接受平均寿命
 acceptable numbering 可接受配数
 acceptable process level (APL) 可接受过程水平[GB]
 acceptable proportion lot failing 可接受批失效比例
 acceptable quality level (AQL) 可接受质量水平[GB], 合格质量水平
 acceptable quality limit 可接受质量标准, 质量合格水平
 acceptable reliability level 可接受可靠性水平
 acceptable risk 可接受的风险
 acceptance 接收[GB], 承诺, 容忍, 赞同, 相信, 验收, 承兑, 承兑汇票, 承兑票据, 接受承保
 acceptance boundary 可接受(界)限, 合格(界)限
 acceptance certificate 验收单
 acceptance commission 承兑手续费
 acceptance constant 接收常数[GB], 可接受常数
 acceptance control chart 验收控制图 [GB], 接受控制图
 acceptance control limit (ACL) 验收控制限[GB], 允许控制界限
 acceptance cost 验收成本
 acceptance credit 承兑信用证
 acceptance criteria 合格准则[GB], 验收标准
 acceptance ellipse 接受椭圆(区域)
 acceptance error 允许误差
 acceptance inspection 验收检验[GB]
 acceptance limit 可接受界限
 acceptance line 可接受线, 合格界限
 acceptance lot 可接受批, 合格批
 acceptance market 承兑市场, 证券市场
 acceptance number 接受数[GB], 合格数
 acceptance of product 产品验收
 acceptance plan 验收计划
 acceptance polygon 可接受直方图
 acceptance procedure 验收程序
 acceptance product 允收品
 acceptance quality 可接受质量, 合格质量
 acceptance quality control 验收质量控制
 acceptance quality level 接受质量水平
 acceptance quality level of sampling plan 抽样方案可接受质量水平
 acceptance region 接受域
 acceptance requirements 接受规格, 验收要求
 acceptance sampling 抽样验收
 acceptance sampling by attribute 计数抽

- 样验收
 acceptance sampling by variables 计量验收抽样
 acceptance sampling inspection 验收抽样检验[GB]
 acceptance sampling plan 验收抽样方案
 acceptance sampling scheme 验收抽样规划, 验收抽样方案
 acceptance specification 验收规格
 acceptance test 验收试验, 验收检验
 acceptance value 允许值
 acceptance without inspection 无检验接受
 acceptance zone 允许区域, 接受带
 Accepting Houses' Committee (AHC) 承兑行委员会
 accepting lot 接受批
 access cycle (信息)存取周期
 access panel 可访问样本库[GB]
 access time (信息)存取时间
 accessible boundary 可达边界(点)
 accessible point 可达点
 accessible state 可接近状态
 accessible stationary points 可达稳定点
 accessible subgroup 可达子群
 accession rate 增加率
 accession rate of employment 就业增长率
 accident beyond control 不可抗拒灾害
 accident death rate 事故死亡率
 accident error 偶发误差
 accident frequency 事故频率
 accident insurance 意外保险
 accident rate 事故率
 accident statistics 事故统计(资料)
 accidental damage 意外损害
 accidental error 偶然误差
 accidental factor 偶然因子, 偶然因素
 accidental fluctuation 偶然波动
 accidental irregularity 偶然不规则变化
 accidental sampling 偶遇抽样
 accidental variation 偶然变异
 accommodating fiscal policy 宽松的财政政策
 accommodating transaction 调节性交易
 accommodation bill 通融票据, 同融汇票
 accompaniment 陪访[GB]
 account balance 账上收支平衡
 account books 账簿, 会计账册
 account classification 账户分类
 account current 账户往来
 account current (a/c) 往来账户, 经常账户
 account day 结算日, 结账日
 account holder 顾客账户
 account item 账目, 账项
 account number 账号, 账户编号
 account of payment 支出账户, 付款账户
 account payable 应付账款, 应收未收账款
 account payee 收款人账户
 account purchase 赊购
 account receivable 应收账款
 account sale 赊销
 account sales 销货清单, 销货明细账
 account settled 账户清讫, 账户决算, 已结付账户
 account stated 明细账单, 确定清单
 account system 会计制度
 account title 账户名称, 会计科目
 account year 会计年度
 accountancy 会计工作, 会计学术
 accountancy law 会计法
 accountant 会计员, 会计师
 accountant bill 账单
 accountant general 会计科长, 会计主任
 accountant officer 会计主管
 accounting 会计制度, 会计学, 计算, 报表, 账
 accounting check 会计审查
 accounting concept 核算概念
 accounting data 核算数据

- accounting entry 核算登录
- accounting equation 核算等式
- accounting estimates 会计概算
- accounting evidence 会计凭证
- accounting for management 管理会计
- accounting framework 核算框架
- accounting identity 核算等式
- accounting indices 核算指标
- accounting matrix 核算矩阵
- accounting period 核算期
- accounting practice 核算惯例, 会计事务
- accounting price 计算价格
- accounting principle 核算原则
- accounting procedures 核算程序
- accounting rule 核算规则, 核算原则
- accounting rules of financial statistics 金融统计核算规则
- accounting structure 核算结构
- accounting system 会计制度
- accounting theory 会计理论, 核算理论
- accounting unit 核算单位
- accounting year 会计年度, 核算年度
- accounts 账户
- accounts articulation 账户环环相扣
- accounts for activities in the material sphere 物质生产领域的活动账户
- accounts for goods and material services 货物和物质性服务账户
- accounts for other goods and services 其他货物和服务账户
- accounts for the disposition of the national income 国民收入使用账户
- accounts for the disposition of the net material income 物质性净收入使用账户
- accounts in volume terms 物量账户
- accounts of receipts 收入账户
- accounts payable 应付账款
- accounts receivable 应收账款
- accounts receivable or payable 应收或应付款
- accretion 增加, 增长, 增值
- accretion of stock 储量增加
- accretion to the capital 资本增加值
- accrual 应计的, 积累的
- accrual accounting 权责发生制
- accrual adjustment 应计调整
- accrual basis 权责发生制, 应计制
- accrual interest 应计利息
- accrual recording 基于权责发生制进行记录
- accrual taxes 应计税款
- accrue 增益, 增值, 自然增长(利息), 产生
- accrue from 增值, (利益, 尤指利息)产生于
- accrued assets 应计资产, 增值资产
- accrued benefit obligation (ABO) 累积保险金义务
- accrued charges 应计费用
- accrued interest 应计利息
- accrued profit 应计利润
- accrued revenue 应计收入
- accrued wages 应计工资
- accumulate funds 公积金, 积累资金
- accumulated amortization 累积摊销
- accumulated capital 积累资本
- accumulated deficit 累计亏损, 累积赤字
- accumulated depreciation 累积折旧
- accumulated deviation 累积离差
- accumulated error 累积误差
- accumulated estimation 累积估计
- accumulated frequency 累积频[率]数
- accumulated interest 累积利息
- accumulated loss 累积亏损
- accumulated process 累计过程
- accumulated profit 累积利润, 滚存利润
- accumulated public funds 公共积累基金
- accumulated roundoff error 累计舍入误差
- accumulated value 累计值, 累加值

- accumulating capital 累积资本
- accumulation 积累
- accumulation account 积累账户
- accumulation factor 累积算式, 本利滚计式(表), 复利终值
- accumulation fund 公积金, 累积基金
- accumulation method 累积法
- accumulation of capital 资本积累
- accumulation of risk 风险积累, 责任积累
- accumulation of rounding errors 舍入误差的累积
- accumulation principle 聚积原理
- accumulation schedule 累计表, 累积表
- accumulative 累积的
- accumulative binomial probability distribution 累积二项(式)概率分布
- accumulative carry 累积进位, 累积滚存
- accumulative error 累积误差
- accumulative estimation 累积估计
- accumulative percentage 累积百分比
- accuracy 准确度[GB], 准确性
- accuracy analysis 准确性分析
- accuracy control character 准确度控制符号
- accuracy control system 准确度控制系统
- accuracy in computations 计算准确性
- accuracy of approximating 近似准确度
- accuracy of data 资料准确性
- accuracy of estimation 估计准确性
- accuracy of forecasting techniques 预测技术的准确度
- accuracy of qualitative diagnostic tests 定性诊断检验的准确性
- accuracy score 准确尺度
- accuracy vs. precision 准确度与精密度
- ACE (automatic computing equipment) 自动计算装置
- acid rain 酸雨
- acid test 严格考验, 严格检验, 最后检验
- ACL (acceptance control limit) 验收控制
- 限制, 允许管制界限
- acquaint with data 了解数据
- acquaint with the market conditions 了解市场情况
- acquisition less disposals of intangible fixed assets 无形固定资产的获得减处置
- acquisition less disposals of intangible non-produced assets 无形非生产资产的获得减处置
- acquisition less disposals of land and other tangible non-produced assets 土地和其他有形非生产资产的获得减处置
- acquisition less disposals of non-produced non-financial assets 非生产非金融资产的获得减处置
- acquisition less disposals of tangible fixed assets 有形固定资产的获得减处置
- acquisition less disposals of valuables 珍贵物品的获得减处置
- acquisition of asset 资产获得, 购置资产
- acquisition of consumption goods and services 消费性货物和服务的获得
- acquisition of equity and capital transfer 股权获得与资本转移
- acquisition of goods and services 货物和服务的获得
- acquisition of non-financial assets 非金融资产的获得
- acquisition price 购买价格, 购置价格
- acquisition vs. expenditure 获得与支出
- acquittal 清偿
- act 条例, 法令
- act in law 法律行为
- action cost 实际成本, 实施费用, 诉讼费用
- action limit 行动限[GB]
- action line 处置线
- action space 行为空间
- activation function 激活函数
- activation of a one-off guarantee 一次性

- 担保的代偿触发
- active ageing 活跃老龄化
- active assets 活动资产, 有收益资产
- active balance of payments (国际)收支顺差
- active capital 流动资本
- active circulation 通行, 流通
- active concurrent control 阳性对照
- active constraint 有效约束, 常用约束
- active data 实际资料, 实际数据
- active fiscal policy 积极财政政策
- active life expectancy 健康期望寿命
- active military personnel 现役军人人数
- active monetary policy 积极货币政策
- active population 参加经济活动的人口, 经济活动人口
- active standby 主动储备
- active trade balance 出超, 贸易顺差
- active variable 活动变量
- activities not adequately described 非标准(经济)活动
- activities of multinational enterprises (AMNE) 跨国企业活动
- activity accounts 活动账户
- activity analysis 行为分析, 活动分析
- activity chart 活动图
- activity cost 活动成本
- activity for facilitating financial intermediation 为金融中介提供便利的活动
- activity in market 市场行为
- activity level 活动水准
- activity not treated as ancillary 不能处理为辅助活动的活动
- activity of deliberately concealed 故意隐瞒的活动
- activity of establishments 基层单位的经济活动
- actual assets 实际资产
- actual budget 决算
- actual capital coefficient 实际资本系数
- actual chronology 实际时间顺序, 实际年表
- actual collective consumption 实际集体消费
- actual consumption 实际消费
- actual cost 实际成本
- actual delivery 实际交货
- actual demand 实际需求
- actual depreciation 实际折旧
- actual earnings 实际收入
- actual expenditure 实际支出, 实际开支
- actual final consumption 实际最终消费
- actual final consumption of general government 政府实际最终消费
- actual final consumption of households 住户实际最终消费
- actual final consumption of NPISHs 为住户服务的非营利机构的实际最终消费
- actual growth 实际增长
- actual hour worked 实际工作时间
- actual hours worked 实际工作时数
- actual individual consumption (AIC) 实际个人消费
- actual issue 实际发行数
- actual level 实际水准
- actual liability reserve 实际责任准备金
- actual life 实际寿命
- actual limit 实际组限, 实际界限
- actual loss 实际损失
- actual loss ratio 实际损失率
- actual measurement 真实量度, 真实测度
- actual mechanical process 实际操作过程
- actual observed value 实际观察值
- actual output 实际产出, 实际产量
- actual parameter list 实际参数表
- actual performance 实际完成, 实绩
- actual power 有效功率
- actual practice 实务
- actual premiums 实际保费